Department of Music
University of Alberta

In Recital

JOSEPH LEVESQUE, tenor

assisted by

COREY HAMM, piano

with

SHARIE RATHWELL, oboe

Saturday, April 17, 1993 at 8:00 pm

Convocation Hall, Old Arts Building

PROGRAM

From *Ten Blake Songs* (1957) — Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
- Infant Joy
- The Piper
- The Divine Image
- The Lamb

Kriegers Ahnung (1828)
Der Doppelgänger (1828)
Ihr Bild (1828)
Erlkönig (1815) — Franz Schubert (1797-1828)

INTERVAL

From *Fünf Rückert Lieder* (1905) — Gustav Mahler (1860-1911)
- Liebst du um Schönheit
- Ich bin der Welt abhanden gekommen

L'invitation au voyage (1870)
Lamento (1883)
La vie antérieure (1884) — Henri Duparc (1848-1933)

In the Still of the Night (1937)
The Tale of the Oyster (1929) — Cole Porter (1891-1964)

TEXTS AND TRANSLATIONS

Kriegers Ahnung (Rellstab)
In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang, so schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm.

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein
Der Wehmut Träne quillt.

Herz, daß der Trost dich nicht verläßt,
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste - gute Nacht!

Soldier's Foreboding
In deep repose around me lie
my brothers-in-arms;
my heart's so heavy, so afraid,
so afire with longing.

How often have I sweetly dreamed
upon her warm breast!
How kindly the hearth's glow seemed
when she lay in my arms.

Here, where the flames' sad gleam,
ah, plays only on weapons,
here the heart feels quite alone,
a tear of sadness swells.

Heart, may comfort not desert you,
many a battle still calls.
Soon shall I rest and sleep fast,
dearest love, good night!

Der Doppelgänger (Heine)
Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und start in die Höhe,
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

The Double
Still is the night, the streets are at rest.
Here is the house where my loved-one lived;
long it is, since she left the town,
yet the house still stands where it did.

A man stands there too, staring up,
wringing his hands in agony;
horror grips me, as I see his face -
the moon shows me my own self.

Double! Pallid companion!
Why do you ape the torment of love
that I suffered here
so many a night in time past?

Ihr Bild (Heine)
Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein lächeln wunderbar.
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augen paar.

Her Picture
I stood in a dark dream,
staring at her picture,
and that beloved face
sprang mysteriously to life.

About her lips played
a wondrous smile.
And as with sad tears
gleamed her eyes.

Auch meine Träne flossen
Mir von den Wangen herab.
Und ach! ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab'!

And my tears flowed
upon my cheeks.
And ah, I cannot believe
that I have lost you!

Erlkönig (Goethe)
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Erl-King
Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child,
he has his arm about the boy,
he holds him safe, he keeps him warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlkönig mit Kron und Schweif?« -
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.« -

"My son - why hide your face in such fear?"
"Father, do you not see the Erl-king?
The Erl-king in crown and robes?" -
"My son, it is a streak of mist." -

›Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand.‹

"Dear child, come, come go with me,
wonderful games will I play with you;
many fair flowers are on the shore,
my mother has many a garment of gold."

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?« -
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.« -

"My father, my father, don't you hear
what the Erl-king softly promises me?" -
"Be quiet, stay quiet, my child:
it is the rustle of dry leaves on the wind." -

›Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.‹

"Will you, fine boy, come with me?
My daughters shall take good care of you;
My daughters lead our nightly dance,
they'll rock and dance and sing you to sleep."

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort.
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?« -
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.« -

"My father, my father, don't you see
the Erl-king's daughters there in the gloom?" -
"My son, my son, I see very well:
it is the old willows gleaming so grey." -

›Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.‹
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Lieds getan!« -

"I love you, your beauty excites me;
and if you're not willing, I'll take you by force."
"My father, my father, he seized me!
the Erl-king has hurt me!" -

Dem Vater grausets, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

The father shudders, swiftly he rides,
he holds in his arms the moaning child;
he gains the manor in great distress;
in his arms the child was dead.

Liebst du um Schönheit (Rückert)
Liebst du um Schönheit, o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne, sie trägt ein goldnes Haar!

Liebst du um Jugend, o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling, der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze, o nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau, sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe, o ja - mich liebe!
Liebe mich immer, dich lieb' ich immer dar!

If you love for Beauty
If you love for beauty, O love not me!
Love the sun, she has golden hair!

If you love for youth, O love not me!
Love the spring who is young each year!

If you love for riches, O love not me!
Love the mermaid who has many shining pearls!

If you love for love, oh yes, love me!
Love me ever, I'll love you always!

Ich bin der Wel abhanden gekommen (Rückert)
Ich bin der Welt abhanden gekommen,
mit der ich sonst viele Zeit verdorben;
sie hat so lange nichts von mir vernommen,
sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
den wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel
und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
in meinem Lieben, in meinem Lied.

Lost Am I to the World
Lost am I to the world,
with which I used to waste much time;
so long has it heard naught of me,
well may it think me dead!

Nor is it to me of consequence
if it should so consider me.
Nor can I say aught against it,
for truly I am dead to the world.

Dead am I to the world's tumult
and rest in a quiet realm!
I live alone in my heaven,
in my love, in my song.

L'invitation au voyage (Beaudelaire)
Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciel brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traitres yeux,
Brillant à travers leur larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Invitation to a Journey
My child, my sister,
dream of the sweetness
of going yonder to live together
To love at leisure,
to love and to die
in a country that resembles you!
The humid suns
of these hazy skies
have for my spirit the charm
so mysterious
of your betraying eyes
shining through their tears.

There, all is order and beauty,
luxuriousness, calm and sensuous delight.

Texts and translations (continued)

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assourir
mon moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
- Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Lamento (Gautier)
Connaissez-vous la blanche tombe
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant.

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement
Bien doucement.

Ah! jamais plus près de la tombe
Je n'irai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Ecouter la pâle colombe
Chanter sur la branche de l'if
Son chant plaintif!

La vie antérieure (Beaudelaire)
J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands pilier, droit et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solenelle et mystique
Les tout-puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.

See on these canals
these sleeping ships
Whose nature is to roam;
it is to fulfil
your least desire
that they come from the ends of the earth.
The setting suns.
Invest the fields,
the canals, the whole town,
with hyacinth and gold;
the world falls asleep
in a warm light!

There, all is order and beauty,
luxuriousness, calm and sensuous delight.

Lament
Do you know the white tomb
where sways with a plaintive sound
the shadow of a yew tree?
On the yew a pale dove,
sad and alone in the setting sun,
sings its song.

One would say that the awakened soul
weeps under the earth in unison
with the song,
and the distress of being forgotten
laments in a cooing
very softly.

Ah! nevermore near to the tomb
shall I go, when evening descends
in its dark cloak,
to listen to the pale dove
singing on the branch of the yew tree
its plaintive song!

The Former Life
For a long time I dwelt beneath vast porticoes
coloured by the marine suns with a thousand fires,
whose great columns, straight and majestic,
resembled, at evening, basaltic grottoes.

The surging waves, rolling the mirrored skies,
mingled in a solemn and mystical way
the mighty harmonies of their sonorous music
with the colours of the sunset reflected in my eyes.

Texts and Translations (continued)

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes,
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs
Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,

Qui me rafraischissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

It is there that I lived in the calm delight of the senses,
surrounded by the azure skies, the waves, the splendours,
and the naked slaves, imbued with fragrant essences,

Who cooled my brows with waving palms,
and whose sole care was to deepen
the sorrowful secret that made me languish.

ACKNOWLEDGEMENTS

There are so many people I want to thank, for many reasons: my family, Sue and Rosaire Luv-ah-sucky, and my siblings Amy and Jim, for helping me along the way and always encouraging me to test the waters ("Would you like some lemon soup?"); Shonda, for saying it like it is and keeping my over-active imagination grounded ("Is that one beat...or two?"), and Julie, for her powder-fresh sarcasm and bad jokes ("Hey butthead! Knew you'd look!"); Scott, for his eight years of support and friendship, and his great correspondence (Ha!); Paul, my buddy, and fellow chorus trouble-maker (it's official now!), procrastinator-in-crime, for the all-nighters; Marissa, for the posters, for the fun, for the muffins, for the juggling, for the eco, ("If you think that's less-fitting..."); Len and Harold, for guiding me down the musical path; Nina, Kathy, Leanne, Heather, and all those at school who keep me sane (insane?!); and Gaitaine (("Woo, woo!").

I would also like to thank Corey and Sharie for making this recital possible.

Thank you all!